

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 1^{er} JUILLET 1932

Rapport de la Commission des Sciences et des Arts, chargée de l'examen du Projet de Loi concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

(Voir les n^{os} 165, 183, 188, 202, 236 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 20, 21 avril ; 4 et 11 mai ; 1, 2, 3, 8, 9, 10, 15 et 30 juin 1932 ; n° 141 du Sénat.)

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 1 JULI 1932

Verslag uit naam van de Commissie van Kunsten en Wetenschappen, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

(Zie de n^{ts} 165, 183, 188, 202, 236 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 20, 21 April ; 4 en 11 Mei ; 1, 2, 3, 8, 9, 10, 15 en 30 Juni 1932 ; n^r 141 van den Senaat.)

Présents : MM. VERMEYLEN, président ; BRUNEEL DE LA WARANDE, CARNOY, le Comte DE LA BARRE D'ERQUELINNES, le Vicomte DU BUS DE WARNAFFE, INGENBLEEK, VAN OVERBERGH, WAUCQUEZ et RUTTEN, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Le Sénat attend de nous un rapport bref et concis. Les textes votés par le Sénat et ceux que nous renvoie la Chambre, ont été l'objet d'innombrables pourparlers et d'interminables discussions que personne ne désire prolonger. Le public ne nous le pardonnerait d'ailleurs pas, à l'heure où une crise angoissante domine toutes les préoccupations. C'est pourquoi, nous nous bornons à mettre en regard les deux textes et à exposer sommairement les raisons pour lesquelles votre Commission vous propose d'accepter le projet qui nous est transmis par la Chambre des Représentants.

Nous croyons inutile de revenir sur les dispositions qui n'ont pas été modifiées par l'autre Chambre.

* * *

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Senaat verwacht van ons een kort en bondig verslag. De teksten die door den Senaat werden gestemd en deze welke de Kamer ons terugzendt, waren het voorwerp van talloze onderhandelingen en eindloze besprekingen die niemand wenscht te verlengen. Het publiek zou het ons trouwens niet vergeven, nu een angstwekkende crisis al de bezorgdheden beheerscht. Dienvolgens zullen wij er ons toe beperken beide teksten tegenover elkander te plaatsen en beknopt de redenen te omschrijven om welke uw Commissie U voorstelt het ontwerp, dat ons door de Kamer der Volksvertegenwoordigers wordt overgemaakt, aan te nemen.

Wij vinden het overbodig weer te komen op de bepalingen die niet werden gewijzigd door de andere Kamer.

* * *

Quels sont les points précis sur lesquels le projet de la Chambre diffère de celui du Sénat?

Le Sénat, adoptant le plan du Gouvernement, a voté trois projets distincts : le premier, modifiant l'article 20 de la loi organique de l'enseignement primaire; le second, modifiant la loi du 15 juin 1883 sur l'emploi de la langue flamande dans la partie flamande du pays; le troisième, concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur, en remplacement de la loi du 12 mai 1910.

A cause de la diversité des cas à prévoir, le Gouvernement et le Sénat ont proposé d'insérer dans la loi organique de l'enseignement primaire un article 20 nouveau, comprenant de nombreux alinéas. La Chambre nous propose de les diviser en articles distincts. Il lui a paru préférable aussi « de fondre en un seul projet les textes relatifs à l'enseignement primaire et gardien d'une part, et à l'enseignement moyen d'autre part. » Le troisième projet, qui n'est qu'un corollaire du deuxième, reste distinct.

Votre Commission a tenu à rendre hommage à l'excellent travail de coordination présenté par l'honorable rapporteur de la Commission de la Chambre, M. Pouillet.

Elle se rallie à cette disposition nouvelle des textes. Elle vous demande d'adopter également les amendements de pure forme qui n'affectent pas le fond du projet, mais qui ont été introduits uniquement pour rendre la rédaction plus correcte, pour éviter les redites ou donner à l'ensemble une ordonnance plus logique et plus claire.

Ceux de nos Collègues que ces détails intéresseraient encore trouveront à leur sujet les explications nécessaires dans la note transmise par le Gouvernement à la Chambre (*Document* n° 188).

Enseignement primaire.

Texte du Sénat.

ART. 2.

« Les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale, auront le droit de recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle. Toutefois, les communes et les directions d'écoles adoptées ou adoptables demeureront seules juges de la réalité de ce besoin linguistique et de l'opportunité d'y donner satisfaction.

» Les classes spéciales communales actuellement existantes, de même que celles qui viendraient à être organisées dans l'avenir, seront maintenues aussi longtemps que la subvention de l'État prévue par l'article 23 de la présente loi leur sera conservée, par application des dispositions réglementaires sur la matière, en raison du nombre des

Texte de la Chambre.

« ART. 2.

» Les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale ont le droit de recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle. Toutefois, les communes et les directions d'écoles adoptées ou adoptables demeureront juges de la réalité de ce besoin linguistique et de l'opportunité d'y donner satisfaction. Il ne sera pas tenu compte des enfants dont les parents ne possèdent pas la nationalité belge. »

Welke zijn de juiste punten waarop het ontwerp van de Kamer met dit van den Senaat verschilt?

De Senaat heeft het plan van de Regeering aangenomen en daartoe drie onderscheiden ontwerpen gestemd : het eerste tot wijziging van artikel 20 der wet tot regeling van het lager onderwijs; het tweede tot wijziging der wet van 15 Juni 1883 op het gebruik van de Nederlandsche taal in het Vlaamsche gedeelte van het land; het derde betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger graad, ter vervanging van de wet van 12 Mei 1910.

Wegens de onderscheidenheid van de mogelijke gevallen, hebben de Regeering en de Senaat voorgesteld in de organieke wet op het lager onderwijs een artikel 20 nieuw in te lasschen, dat talrijke alinea's telt. De Kamer stelt ons voor deze in afzonderlijke artikelen te verdeelen. Het kwam haar ook verkieslijk voor « in een enkel ontwerp de teksten te versmelten die eensdeels het lager- en het bewaarschoolonderwijs en, anderdeels, het middelbaar onderwijs betreffen ». Het derde ontwerp, dat slechts een gevolg is van het tweede, blijft afzonderlijk.

Uwe Commissie heeft hulde willen brengen aan het uitstekend samenschaakelingswerk van den geachten verslaggever in de Kamer, den heer Pouillet.

Zij sluit zich aan bij deze nieuwe schikking der teksten. Zij vraagt U insgelijks de zuiver vormelijke amendementen goed te keuren die den grond van het ontwerp niet wijzigen, doch die uitsluitend werden toegebracht om het opstel te verduidelijken, om' de herhaling te vermijden of aan het geheel een logischer en klaarder uitzicht te geven.

Degenen onzer Collega's die nog zouden belang stellen in deze bijzonderheden, vinden daaromtrent de noodige verklaringen in de nota die door de Regeering aan de Kamer werd overgemaakt. (*Stuk*, n^r 188.)

Lager onderwijs.

Tekst van den Senaat.

ART. 2.

« De kinderen, wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de gewestelijke taal is zullen het recht hebben het onderwijs in hun moedertaal te ontvangen. Evenwel, zullen alleen de gemeenten en de besturen van aangenomen of aanneembare scholen oordeelen over de werkelijkheid van deze behoefte in taalopzicht en over de wenschelijkheid om er in te voorzien.

» De thans bestaande bijzondere gemeentelijke klassen evenals die, welke in de toekomst mochten opgericht worden, worden in stand gehouden, zoolang hun de Staatstoelage, voorzien bij artikel 23 van deze wet, behouden wordt, ter toepassing van de desbetreffende reglementsbepalingen, uit hoofde van het aantal leer-

Tekst van de Kamer.

ART. 2.

« De kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal is van de streek, hebben het recht het onderwijs in hun moedertaal te ontvangen. Echter zullen de gemeenten en de besturen van aangenomen of aanneembare scholen oordeelen over de wezenlijkheid van die behoefte op taalgebied en over de gepastheid daaraan te gemoet te komen. De kinderen wier ouders de Belgische nationaliteit niet bezitten komen niet in aanmerking. »

élèves qui les fréquentent. Les enfants dont les parents ne possèdent pas la nationalité belge ne peuvent entrer en ligne de compte pour constituer le minimum d'élèves requis pour justifier le maintien des classes d'exception. »

L'article 2 autorise une exception à la règle générale formulée à l'article 1^{er}, décrétant que la langue d'enseignement est la langue de la région.

Le Sénat avait décidé qu'il appartiendra aux autorités scolaires d'apprécier s'il est opportun de créer un enseignement spécial appelé « minoritaire ». Cette disposition est maintenue, mais dans le texte du Sénat, les classes minoritaires ainsi constituées ne pouvaient pas être supprimées aussi longtemps qu'elles contenaient un minimum d'élèves.

A la Chambre, le Gouvernement a déclaré qu'en cas de suppression arbitraire d'une classe minoritaire, il aurait recours à l'article 87 de la loi communale qui lui permet d'annuler les actes des autorités communales « qui blessent l'intérêt général ».

Dans ces conditions, votre Commission accepte le texte nouveau.

Dans notre premier rapport, nous avons d'ailleurs établi, par des chiffres précis, que les sections minoritaires n'existent plus que dans quelques communes.

« ART. 3.

» Article 20 *bis*. — A la demande d'un certain nombre de chefs de famille ayant ensemble au moins vingt-cinq enfants d'âge scolaire, les communes et les directions des écoles adoptées et adoptables sont tenues d'organiser à partir de la cinquième année d'études primaires un cours didactique de seconde langue, comportant au moins trois heures de leçons par semaine. La fréquentation de ce cours est facultative pour les enfants dont les parents ne l'ont pas réclamé.

« ART. 3.

» Les communes et les directions des écoles adoptés ou adoptables peuvent organiser, à partir de la cinquième année d'études primaires, un cours didactique de seconde langue.

» A la demande de chefs de famille représentant vingt-cinq enfants par degré d'études, le Ministre, après avoir pris l'avis des autorités scolaires locales, inscrira au programme du troisième et du quatrième degré, un cours facultatif de deuxième langue, dont l'horaire sera établi dans les mêmes conditions.

» Les cours prévus aux alinéas 1 et 2 ne dépasseront pas trois heures au troisième et six heures au quatrième degré.

» Le personnel chargé de donner ces cours sera recruté parmi le personnel ordinaire des écoles locales.

lingen, die ze bezoeken. De kinderen wier ouders de Belgische nationaliteit niet bezitten, komen niet in aanmerking om het minimum leerlingen uit te maken vereischt om het behoud der uitzonderingsklassen te wettigen. »

Artikel 2 laat een uitzondering toe op den algemeenen regel voorzien bij het eerste artikel, waarbij bepaald wordt dat de taal van het onderwijs de taal van de streek is.

De Senaat had besloten dat aan de schooloverheden zou worden overgelaten te oordeelen of het pastte een bijzonder onderwijs, « minderheidsonderwijs » genoemd, in te richten. Deze bepaling wordt behouden, doch in den tekst van den Senaat konden de aldus ingerichte minderheidsklassen niet worden afgeschaft zoolang zij een minimum aantal leerlingen telden.

In de Kamer verklaarde de Regeering dat zij bij willekeurige afschaffing van een minderheidsklas, artikel 87 van de Gemeentewet zou toepassen, dat haar toelaat de daden van de gemeentelijke overheden die het algemeen belang krenken ongeldig te verklaren.

In deze voorwaarden neemt uw Commissie den nieuwen tekst aan.

In ons eerste verslag hebben wij overigens door nauwkeurige cijfers aangetoond dat de minderheidsafdeelingen alleen nog in eenige gemeenten bestaan.

« ART. 3.

» *Art. 20bis.* — Op verzoek van een zeker aantal gezinshoofden, die tezamen minstens twintig leerplichtige kinderen hebben, moeten de gemeenten en de besturen der aangenomen en aanneembare scholen, te beginnen met het vijfde lager studiejaar, een didactischen cursus in de tweede taal inrichten van minstens drie uren les per week. Het volgen van dien cursus is niet verplicht voor de kinderen wier ouders hem niet hebben aangevraagd. »

« ART. 3.

» De gemeenten en de besturen van de aangenomen of aanneembare scholen kunnen, van het vijfde lagere studiejaar af, een didactischen leergang in de tweede taal inrichten.

» Op verzoek van gezinshoofden die vijf en twintig kinderen per studiegraad vertegenwoordigen, zal de Minister, na het advies van de plaatselijke schooloverheid te hebben ingewonnen, op het programma van den derden en den vierden graad, een facultatieven leergang in de tweede taal inschrijven, waarvan de lessenrooster op dezelfde wijze zal worden vastgesteld.

» De bij alinea's 1 en 2 voorziene leergangen zullen niet meer dan drie uren in den derden en dan zes uren in den vierden graad in beslag nemen.

» Het met die leergangen belaste personeel zal onder het gewoon personeel van de plaatselijke scholen worden aangeworven. »

Cet article a été longuement discuté à la Chambre. Aucun désaccord n'a surgi au sujet du premier alinéa, en vertu duquel les communes et les directions des écoles adoptées ou adoptables *peuvent* organiser, à partir de la 5^e année d'études primaires, un cours didactique de seconde langue.

L'alinéa 2, au contraire, donna lieu à une discussion très longue et très animée. Finalement, on s'est mis d'accord sur le texte qu'on vient de lire. Il diffère du texte du Sénat sur les points suivants :

1^o Dans l'interprétation donnée au texte du Sénat, il s'agissait d'un minimum de 25 élèves *par année d'études*.

Dans le texte de la Chambre, pour que le Ministre doive inscrire au programme le cours facultatif de deuxième langue, il faut qu'il y soit invité par des chefs de famille représentant *par degré* 25 élèves. Ce cours sera inscrit au programme du troisième et du quatrième degré.

On établit ainsi le parallélisme avec ce qui est stipulé à l'article 16 pour les élèves fréquentant les sections préparatoires annexées aux établissements d'enseignement moyen.

2^o Le Ministre est tenu de prendre l'avis des autorités locales. Le texte du Sénat ne prévoyait pas cette formalité.

3^o L'alinéa 3 du texte de la Chambre stipule qu'on ne pourra donner que trois heures au troisième et six heures au quatrième degré.

Le Sénat s'était contenté de fixer un minimum de trois heures;

4^o Le dernier alinéa est nouveau. Votre Commission charge son rapporteur d'interroger le Ministre sur la solution des difficultés éventuelles que paraît devoir entraîner l'application de cet alinéa.

ART. 4.

« A partir du deuxième degré d'études primaires, les élèves admis dans les classes spéciales, créées en vertu de l'alinéa 2 du présent article, seront tenus d'apprendre la langue de la région de manière à pouvoir suivre avec fruit : soit, à l'issue du quatrième degré primaire, les cours de l'enseignement technique faits dans la langue régionale, soit les cours de l'enseignement moyen à partir de la troisième année d'études des écoles moyennes, ou de la classe de quatrième des athénées royaux. Un arrêté royal réglera l'application de cette disposition et organisera, dans les deux premières années d'études des écoles moyennes et des athénées, le régime flamand de transition. »

ART. 4.

« A partir du deuxième degré d'études primaires, les enfants admis dans les classes prévues à l'article 2 sont tenus d'apprendre la langue de la région de manière à pouvoir suivre avec fruit, à l'issue du troisième degré primaire, soit les cours du quatrième degré primaire, soit les cours de l'enseignement technique, soit les cours de l'enseignement moyen, donnés dans la langue de la région. »

Dit artikel werd in de Kamer breedvoerig besproken. Er is geen meeningsverschil gerezen omtrent de eerste alinea krachtens dewelke de gemeenten en de besturen van de aangenomen of aanneembare scholen, van het vijfde lagere studiejaar af, een didactischen leergang in de tweede taal *kunnen* inrichtingen.

Alinea 2 daarentegen gaf aanleiding tot een zeer uitgebreide en zeer levendige bespreking. Ten slotte heeft men zich t'akkoord gesteld over den hierboven aangehaalden tekst. Deze verschilt van den tekst van den Senaat op de volgende punten :

1^o In de interpretatie die aan den tekst van den Senaat werd gegeven, gold het een minimum van 25 leerlingen *per studiejaar*.

In den tekst van de Kamer, opdat de Minister verplicht zij in het programma den facultatieven leergang in de tweede taal in te schrijven, moet hij daartoe worden aangezocht door gezinshoofden die *per graad* 25 leerlingen vertegenwoordigen. Deze leergang zal worden voorzien op het programma van den derden en van den vierden graad.

Aldus wordt er overeenstemming gebracht met hetgeen wordt bepaald bij artikel 16 voor de leerlingen die de voorbereidende afdeelingen, gehecht aan de middelbare onderwijsinstellingen, bezoeken.

2^o De Minister is gehouden het advies in te winnen van de plaatselijke overheden. De tekst van den Senaat voorzag deze formaliteit niet.

3^o Alinea 3 van den tekst der Kamer bepaalt dat niet meer dan drie uren in den derden en zes uren in den vierden graad mogen gegeven worden.

De Senaat had er zich toe bepaald een minimum van drie uren voor te schrijven.

4^o De laatste alinea is nieuw. Uw Commissie gelast haar verslaggever den Minister te ondervragen over de oplossing der mogelijke moeilijkheden, waar-toe de toepassing van deze alinea blijkt te moeten aanleiding geven.

ART. 4.

« Te beginnen met den tweeden graad der lagere studiën, zullen de leerlingen die toegelaten worden tot de krachtens het tweede lid van dit artikel opgerichte bijzondere klassen, verplicht zijn de taal der streek te leeren, derwijze dat zij met vrucht kunnen volgen: *hetzij* bij het beëindigen van den vierden graad der lagere school, het in de gewestelijke taal gegeven technisch onderwijs, *hetzij* de cursussen van het middelbaar onderwijs, te beginnen met het derde studiejaar der middelbare scholen of met de vierde klasse der koninklijke athenæa. Een Koninklijk Besluit regelt de toepassing van deze bepaling en richt in de eerste twee studiejaar der middelbare scholen en der athenæa het overgangsstelsel in ».

ART. 4.

« Van den tweeden lagere studiegraad af, zijn de kinderen die toegelaten zijn in de bij het tweede artikel voorziene klassen er toe gehouden de taal van de streek aan te leeren, zoodanig dat zij op het einde van den derden lagere graad, met vrucht kunnen volgen, *hetzij* de leergangen van den vierden lagere graad, *hetzij* de leergangen van het vakonderwijs, *hetzij* de leergangen van het middelbaar onderwijs, die in de taal van de streek gegeven worden. »

Le texte du nouvel article 4 modifie le régime d'adaptation proposé par le Sénat.

Le Sénat avait décidé que le régime d'adaptation se poursuivrait jusqu'au quatrième degré primaire et jusqu'à la fin des deux premières années d'études dans les écoles moyennes et dans les établissements d'enseignement moyen du degré supérieur. De longs pourparlers ont abouti à un accord sur une formule impliquant que l'adaptation devra être terminée à l'issue du troisième degré primaire.

On a constaté que la formule adoptée par le Sénat serait difficilement réalisable du point de vue technique. Il n'eût guère été possible d'organiser dans la plupart des athénées et des écoles moyennes, deux régimes distincts pour les élèves des deux premières années. Dans les écoles moyennes, le régime unifié n'eût existé qu'en troisième et dernière années.

Le texte nouveau ne fut plus discuté à la Chambre, et votre Commission vous propose de l'accepter.

« ART. 5 et 6.

» Dans les écoles de l'agglomération bruxelloise, des communes bilingues qui l'environnent et des communes bilingues de la frontière linguistique, la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant. Celle-ci est déterminée par la déclaration des chefs de famille, vérifiée conformément à la disposition de l'alinéa 3. Par dérogation à l'alinéa 2 un recours est ouvert auprès du Ministre des Sciences et des Arts contre les décisions des autorités communales et des directions d'écoles refusant aux intéressés l'organisation de l'enseignement réclamé. Dans les dites écoles, des tempéraments à la règle « langue maternelle, langue véhiculaire » peuvent être autorisés par décision ministérielle, selon les besoins pédagogiques des élèves et les contingences locales. Toutefois, ces tempéraments ne peuvent avoir pour effet de nuire à l'étude approfondie de la langue maternelle. Les arrêtés ministériels d'autorisation sont publiés au *Moniteur*. L'enseignement de la seconde langue sera obligatoire dans ces écoles à concurrence d'un minimum de trois heures par semaine. Cet enseignement commencera à la troisième année d'études et ne pourra excéder un tiers du temps scolaire. »

II. — *Agglomération bruxelloise
frontière linguistique.*

» ART. 5.

» Dans les écoles de l'agglomération bruxelloise et des communes bilingues de la frontière linguistique, la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant.

» ART. 6.

» Dans les localités visées à l'article précédent, l'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire, à partir de la troisième année d'études primaires, à concurrence d'au moins trois heures par semaine, sans pouvoir à aucun moment excéder six heures.

» Dans les mêmes localités, un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres et publié au *Moniteur* pourra, si les circonstances locales justifient ces mesures, autoriser l'étude de la seconde langue avant la troisième année d'études et l'organisation de cours répétés en seconde langue, sans qu'il puisse être dérogé au principe général de l'article 5 et sans que le tiers de l'horaire général puisse être dépassé. »

De tekst van het nieuw artikel 4 wijzigt het aanpassingsregime dat door den Senaat was voorgesteld.

De Senaat had besloten dat het aanpassingsregime zou voortgaan tot den vierden lageren graad en tot het einde der eerste twee studie jaren in de middelbare scholen en in de inrichtingen van middelbaar onderwijs van den hooger en graad. Lange onderhandelingen hebben geleid tot een akkoord over een formule die zegt dat de aanpassing moet voltooid zijn bij het einde van den derden lageren graad.

Men heeft vastgesteld dat de door den Senaat aangenomen formule in technisch opzicht moeilijk zou te verwezenlijken zijn. Het ware haast niet mogelijk in de meeste athenæa en middelbare scholen twee verschillende regimes voor de leerlingen der eerste twee jaren in te richten. In de middelbare scholen zou het eengemaakte regime slechts in het derde en laatste jaar bestaan hebben.

Over den nieuwen tekst werd in de Kamer niet meer beraadslaagd, en uw Commissie stelt U voor hem goed te keuren.

« ART. 5 en 6.

» In de scholen van de Brusselsche agglomeratie, van de tweetalige gemeenten die haar omringen en van de tweetalige gemeenten der taalgrens, is de onderwijstaal de moedertaal of gebruikelijke taal van het kind. Deze wordt bepaald door de verklaring van het gezinshoofd, nagegaan overeenkomstig de bepalingen van lid 3. Bij afwijking van alinea 2 kan bij den Minister van Kunsten en Wetenschappen in beroep worden gekomen van de beslissingen der gemeenteoverheden en der schoolbesturen welke aan de belanghebbenden de inrichting van het aangevraagd onderwijs weigeren. In de bedoelde scholen mogen verzachte toepassingen van den regel « moedertaal-voertaal » toegelaten worden, volgens de pedagogische behoeften der leerlingen en de plaatselijke omstandigheden. Evenwel mogen die verzachte toepassingen niet ten gevolge hebben dat het grondig aanleeren van de moedertaal geschaad wordt. De ministeriële besluiten tot verleening van bedoelde toelating worden in den *Moniteur* bekendgemaakt. Het onderwijs van de tweede taal is in deze scholen verplichtend tot een minimum van drie uren per week. Dit onderwijs begint vanaf het derde studiejaar en mag niet één derde van den schooltijd overschrijden. »

« II. — *Brusselsche agglomeratie en taalgrens.*

» ART. 5.

» In de scholen van de Brusselsche agglomeratie en van de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is de onderwijstaal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind.

» ART. 6.

» In de bij het vorig artikel bedoelde gemeenten, is het onderricht van de tweede landstaal verplicht van af het derde lagere schooljaar, tot minstens drie uren per week, zonder ooit zes uren te mogen overschrijden.

» Bijaldien de plaatselijke omstandigheden deze maatregelen wettigen, kan, in dezelfde gemeenten bij een Koninklijk Besluit waarover in den Ministerraad beraadslaagd en dat in den *Moniteur* bekend gemaakt werd, machtiging worden verleend om het onderricht van de tweede taal vóór het derde studiejaar te doen aanvangen en herhalingsleergangen in de tweede taal in te richten, zonder dat er mag worden afgeweken van het algemeen principe bij artikel 5 voorzien en zonder dat het derde van den algemeenen lessenrooster mag overschreden worden. »

1^o Le texte de la Chambre ne mentionne plus les communes bilingues qui environnent l'agglomération bruxelloise. Cette mention a été remplacée par les dispositions de l'article 22.

2^o Le Sénat avait jugé utile d'affirmer que la langue maternelle ou usuelle de l'enfant est celle que déclarent les chefs de famille. Il a semblé, à la Chambre, que cette mention était superflue puisque l'article suivant débute par les mots : « En cas de doute sur l'exactitude de la déclaration du père de famille... »

Quoi qu'il en soit, la Commission demande que le Ministre veuille bien déclarer expressément que la disparition de la mention votée par le Sénat ne supprime pas la déclaration exigée.

3^o Nous ne retrouvons plus ici l'expression « tempéraments » qui figure dans l'article 20 actuel de la loi organique et que le Sénat avait reprise. On a estimé que cette formule est trop vague et aurait peut-être provoqué des décisions arbitraires.

4^o Enfin, le Sénat n'avait pas cru devoir autoriser l'étude de la seconde langue avant la troisième année d'études.

La Chambre prévoit que, dans des cas très exceptionnels, l'enseignement de la seconde langue pourra commencer plus tôt. La même disposition est prévue à l'article 19 pour les enfants de l'agglomération bruxelloise et des communes de la frontière linguistique fréquentant les sections préparatoires annexées aux écoles moyennes. Tout le monde sait que les pédagogues ne sont pas d'accord sur la question de savoir à quel moment il est opportun de commencer l'étude de la seconde langue. Mais tous admettent que lorsqu'il s'agit d'enfants de six à huit ans, il ne peut être question que d'une méthode intuitive tout à fait élémentaire, comme celle qui a donné d'excellents résultats dans l'enseignement fröbelien. Tout fait prévoir qu'il ne sera fait usage de cette faculté que dans un certain nombre d'écoles de l'agglomération bruxelloise.

Il doit être entendu, une fois pour toutes, que l'expression « père de famille », employée dans certains articles de la loi, s'applique au « chef de famille ».

Enseignement moyen.

Texte du Sénat.

ART. 10 et 11.

« Il est consacré dans chaque année d'études, quatre heures de leçons par semaine à l'enseignement d'une seconde langue, qui sera déterminée d'après les convenances des chefs de famille intéressés.

» A la demande de chefs de famille représentant au moins dix élèves par année d'études, il est donné à ces élèves — indépendamment du cours visé à l'alinéa précédent — un enseignement approfondi du français ou du flamand. Cet enseignement sera organisé de manière à réserver toujours au moins deux tiers de l'horaire

Texte de la Chambre.

ART. 10.

« Il est consacré, dans chaque année d'études, *au moins* quatre heures de leçons par semaine à l'enseignement d'une seconde langue. Si cette seconde langue est l'une des deux langues nationales, des chefs de famille pourront en requérir l'enseignement approfondi. Cet enseignement complémentaire restera facultatif.

ART. 11.

« Le Ministre pourra, en s'inspirant des circonstances locales, et notamment en considérant le régime lin-

1^o De tekst van de Kamer vermeldt de tweetalige gemeenten die de Brusselsche agglomeratie omringen niet meer. Deze vermelding werd vervangen door de bepalingen van artikel 22,

2^o De Senaat had het nuttig geoordeeld te bepalen dat de moedertaal of gebruikelijke taal van het kind deze is door het gezinshoofd aangegeven. De Kamer achtte deze bepaling overbodig, daar het volgende artikel aanvangt met de woorden : « In geval van twijfel over de stiptheid der verklaring van het gezinshoofd... ».

Wat er van zij, de Commissie vraagt den Minister uitdrukkelijk te verklaren dat het wegvallen van de door den Senaat goedgekeurde bepaling niet de vereischte verklaring afschaft.

3^o Wij vinden hier niet meer de uitdrukking « verzachtingen » weer, die voorkomt in den huidige tekst van artikel 20 der organieke wet en die door den Senaat werd overgenomen. Men heeft geoordeeld dat deze formule al te vaag is en kan aanleiding geven tot willekeurige beslissingen.

4^o Ten slotte had de Senaat niet geoordeeld de studie van de tweede taal te moeten toelaten vóór het derde studiejaar.

De Kamer voorziet dat, in zeer uitzonderlijke gevallen, het onderwijs van de tweede taal vroeger zal kunnen aanvangen. Dezelfde bepaling wordt voorzien bij artikel 19 voor de kinderen van de Brusselsche agglomeratie en van de gemeenten der taalgrens, die de voorbereidende afdeelingen gehecht aan de middelbare scholen, bezoeken. Indereen weet dat de opvoedkundigen het niet eens zijn over de vraag te weten op welk oogenblik het past de studie van de tweede taal aan te vatten. Maar allen nemen aan dat, wanneer het gaat over kinderen van zes tot acht jaar, er alleen kan spraak zijn van een volstrekt elementaire aanschouwelijke methode, zooals de methode die uitstekende uitslagen heeft opgeleverd in het Frëbelonderwijs. Alles laat voorzien dat er van dit recht enkel zal worden gebruik gemaakt in een zeker aantal scholen van de Brusselsche agglomeratie.

Het moet eens en voor goed, vaststaan dat met de uitdrukking « père de famille » in sommige artikelen van den Franschen tekst, « gezinshoofd » wordt bedoeld.

Middelbaar onderwijs.

Tekst van den Senaat.

ART. 10 EN 11,

« In elk studiejaar worden vier uren les per week besteed aan het onderricht van een tweede taal die wordt bepaald volgens het goedvinden van de betrokken gezinshoofden.

Op verzoek van gezinshoofden die ten minste tien kinderen per studiejaar vertegenwoordigen, wordt aan deze leerlingen — onaangezien den cursus in het vorig lid bedoeld — een grondig onderricht van het Fransch of het Nederlandsch gegeven. Dit onderricht wordt derwijze ingericht dat steeds ten minste twee derden

Tekst van de Kamer.

« ART. 10.

» In elk studiejaar worden ten minste vier uren les per week besteed aan het onderricht van een tweede taal. Is deze tweede taal een van beide landstalen, dan kunnen gezinshoofden het grondig onderwijs er van eischen. Dit aanvullend onderwijs blijft facultatief.

» ART. 11.

» Steunend op de plaatselijke omstandigheden en namelijk gelet op het taalregime van de onderwijsinstel-

total à l'enseignement donné dans la langue de la région.

» Le Ministre pourra, en s'inspirant des circonstances locales, et notamment en considérant le régime linguistique des établissements scolaires privés de la région, inscrire au programme l'enseignement approfondi du français ou du flamand. Cet enseignement restera facultatif.

guistique des établissements scolaires de la région, inscrire au programme l'enseignement approfondi du français ou du flamand. Cet enseignement restera facultatif. Son organisation ne peut porter atteinte au principe général consacré par l'article 8. »

ART. 10.

Le Sénat avait stipulé que l'organisation de cours approfondis devrait être demandée par des pères de famille représentant au moins dix élèves par année d'études. La Chambre a préféré ne plus fixer de minimum, parce que dans les Écoles moyennes et les Athénées des petites villes, le chiffre de dix élèves par année d'études a paru trop élevé.

ART. 11.

1. A l'article 11 il n'est plus question d'établissements scolaires *privés*, mais d'établissements scolaires tout court.

On a fait remarquer, à la Chambre, qu'il peut y avoir dans un même milieu des établissements privés et des établissements publics, et que dans l'espèce, il n'y avait pas de motif d'établir entre eux une distinction.

Le Gouvernement s'est rallié à cette façon de voir.

2. La dernière phrase de l'article 11 exclut la faculté de donner un cours général dans la seconde langue.

ART. 12 et 13.

« Dans les établissements situés dans l'agglomération bruxelloise, les communes bilingues qui l'environnent et les communes bilingues de la frontière linguistique, l'enseignement du français sera obligatoire en régime flamand et l'enseignement du flamand obligatoire en régime français. Cet enseignement sera organisé de manière à réserver, aux cours donnés dans la langue maternelle, au moins deux tiers de l'horaire total. »

Agglomération bruxelloise et frontière linguistique.

ART. 12.

« Dans les établissements situés dans l'agglomération bruxelloise et les communes bilingues de la frontière linguistique, la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle des élèves. »

ART. 13.

« Dans les établissements visés à l'article précédent, l'enseignement du français est obligatoire en régime flamand et l'enseignement du flamand est obligatoire en régime français. Toutefois, l'organisation de cet enseignement ne peut avoir pour effet d'enlever à la langue maternelle la prédominance comme langue de l'enseignement. »

van den totalen uurrooster voorbehouden blijven aan het onderricht in de taal der streek gegeven.

» Steunend op de plaatselijke omstandigheden en namelijk gelet op het taalregime van de private onderwijsinstellingen van de streek, kan de Minister op het programma het grondig onderricht van het Fransch of van het Nederlandsch vermelden. Dit onderricht blijft facultatief. »

lingen van de streek, mag de Minister het grondig onderwijs van het Fransch of van het Nederlandsch op het programma brengen. Dit onderwijs blijft facultatief. Zijn inrichting mag geen afbreuk doen aan het door artikel 8 gehuldigd algemeen beginsel. »

ART. 10.

De Senaat had bepaald dat de inrichting van grondige leergangen moest aangevraagd worden door gezinshoofden die ten minste tien leerlingen per studiejaar vertegenwoordigen. De Kamer heeft verkozen geen minimum te bepalen, omdat in de middelbare scholen en athenæa der kleine steden het aantal tien leerlingen per studiejaar te hoog bleek.

ART. 11.

1. Bij artikel 11 is er geen spraak meer van *private* onderwijsinstellingen, doch eenvoudig van onderwijsinstellingen.

Men heeft in de Kamer doen uitschijnen dat er in een zelfden kring vrije en openbare instellingen kunnen zijn, en dat er in dit geval geen reden kan zijn om onder hen een onderscheid te maken. De Regeering heeft zich bij deze zienswijze aangesloten.

2. De laatste volzin van artikel 11 sluit het recht uit een algemeen vak in de tweede taal te geven.

ARTT. 12 en 13.

« In de instellingen gelegen in de Brusselsche agglomeratie, in de tweetalige gemeenten daarrond en in de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is het onderricht van het Fransch verplicht in het Vlaamsch regime en het onderricht van het Nederlandsch verplicht in het Fransch regime. Dit onderricht wordt derwijze ingericht dat, aan de cursussen in de moedertaal gegeven, ten minste twee derden van den totalen uurrooster voorbehouden blijven. »

Brusselsche agglomeratie en taalgrens.

« ART. 12.

» In de instellingen gelegen in de Brusselsche agglomeratie en in de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is de taal van het onderwijs de moedertaal of de gebruikelijke taal van de leerlingen.

» ART. 13.

» In de bij het vorig artikel bedoelde instellingen, is het onderricht van het Fransch verplicht onder het Vlaamsch regime en het onderricht van het Nederlandsch verplicht onder het Fransch regime. Echter mag de inrichting van dit onderwijs niet voor gevolg hebben, aan de moedertaal haar voorrang als onderwijstaal te ontnemen. »

ART. 12.

Comme dans le texte relatif à l'enseignement primaire il n'est plus question, à l'article 12, des communes bilingues qui environnent l'agglomération bruxelloise.

ART. 13.

La précision du minimum des deux tiers insérée dans le texte du Sénat est remplacée par la deuxième phrase de l'article 13.

La portée exacte de la deuxième phrase sera précisée dans notre commentaire sur l'article 24.

Le texte de la Chambre paraît être plus souple, sans toutefois pouvoir donner lieu à des abus.

ART. 16.

« Les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale, auront le droit de recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle. Toutefois, le Ministre compétent demeurera seul juge de la réalité de ce besoin et de l'opportunité d'y donner satisfaction.

» A partir du deuxième degré d'études primaires, les élèves admis dans les classes spéciales, créées en vertu de l'alinéa précédent, seront tenus d'apprendre la langue de la région, de manière à pouvoir suivre avec fruit les cours de l'enseignement moyen. Un arrêté royal règlera l'application de cette disposition. »

ART. 16.

« Le Ministre des Sciences et des Arts pourra organiser, à partir de la cinquième année d'études, un cours didactique de seconde langue.

» A la demande d'un certain nombre de chefs de famille ayant ensemble au moins vingt-cinq enfants d'âge scolaire, la création de ce cours est obligatoire; mais sa fréquentation est facultative pour les enfants dont les parents ne l'ont pas réclamé.

» *Les cours prévus aux alinéas 1 et 2 seront organisés conformément aux règles fixées pour les classes correspondantes de l'enseignement primaire.* »

1^o Le Sénat avait admis qu'un cours didactique de seconde langue pourrait être donné à partir du deuxième degré d'études primaires.

En vertu du texte de la Chambre, il ne pourra plus l'être qu'à partir du troisième degré.

2^o L'alinéa 2 du texte de la Chambre fixe un chiffre minimum d'élèves. Le Sénat n'avait pas cru devoir le faire.

3^o On a supprimé les mots : « de manière à pouvoir suivre avec fruit les cours de l'enseignement moyen. » Quoiqu'il n'y ait pas eu de déclaration à ce sujet, nous supposons que c'est uniquement parce qu'on a trouvé qu'il n'était pas nécessaire d'ajouter cette phrase. Il s'agit en effet ici d'élèves qui se préparent à suivre les cours de l'enseignement moyen.

4^o L'alinéa 3 est nouveau et contient une précision qui n'est pas inutile.

ART. 12.

1° Zooals in den tekst betreffende het lager onderwijs, is er bij artikel 12, geen spraak meer van de tweetalige gemeenten rondom de Brusselsche agglomeratie.

ART. 13.

2° De bepaling van het minimum der twee derden in den tekst van den Senaat ingelascht, wordt vervangen door den tweeden volzin van artikel 13.

De juiste strekking van den tweeden volzin zal omschreven worden in ons commentaar bij artikel 24.

De tekst van de Kamer schijnt leniger te zijn, zonder evenwel tot misbruiken aanleiding te kunnen geven.

ART. 16.

« De kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal der streek is, hebben het recht het onderwijs in hun moedertaal te ontvangen. De bevoegde Minister oordeelt echter steeds alleen over de werkelijkheid van deze behoefte en over de gepastheid daarin te voorzien.

» Vanaf den tweeden graad der lagere studiën, zijn de leerlingen, toegelaten tot de krachtens het vorige lid bijzondere opgerichte klassen, gehouden de taal der streek derwijze te leeren, *dat zij met vrucht de lessen van het middelbaar onderwijs kunnen volgen*. Een Koninklijk Besluit regelt de toepassing van deze bepaling.

ART. 16.

« De Minister van Kunsten en Wetenschappen kan, vanaf het vijfde studiejaar, een didactischen leergang van de tweede taal inrichten.

» Op verzoek van een zeker aantal gezinshoofden met te zamen ten minste vijf en twintig leerplichtige kinderen, moet die leergang worden ingericht; doch het volgen ervan is facultatief voor de kinderen wier ouders hem niet hebben aangevraagd.

» *De bij alineas 1 en 2 voorziene leergangen worden ingericht overeenkomstig de regelen vastgesteld voor de overeenstemmende klassen van het lager onderwijs.*

1° De Senaat had aangenomen dat een didactische leergang in de tweede taal zou kunnen worden gegeven van den tweeden graad der lagere studiën af.

Krachtens den tekst van de Kamer, kan hij pas worden gegeven van den derden graad af.

2° Lid 2 van den tekst der Kamer bepaalt een minimum-aantal leerlingen. De Senaat had niet gemeend dit te moeten doen.

3° Men had de woorden : « derwijze ... dat zij met vrucht de lessen van het middelbaar onderwijs kunnen volgen » doen wegvallen. Ofschoon er dienaangaande geen verklaring werd afgelegd, onderstellen wij dat het enkel is omdat men bevonden heeft dat het niet noodig was dezen volzin daaraan toe te voegen. Het gaat hier inderdaad om leerlingen die zich voorbereiden tot het volgen van de leergangen van het middelbaar onderwijs.

4° Lid 3 is nieuw en bevat een nadere bepaling die niet overbodig is.

Agglomération bruxelloise et frontière linguistique.

ART. 18 et 19.

« Dans les classes primaires (sections préparatoires) annexées aux écoles moyennes situées dans l'agglomération bruxelloise, les communes bilingues qui l'entourent et les communes bilingues de la frontière linguistique, la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, déterminée conformément aux dispositions de l'article 1^{er} ci-dessus. Dans ces classes, des tempéraments pourront être apportés à la règle « langue maternelle, langue véhiculaire », selon les besoins pédagogiques des élèves et les circonstances locales. Toutefois, ces tempéraments ne peuvent avoir pour effet de nuire à l'étude approfondie de la langue maternelle. Dans les classes dont il s'agit, l'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire jusqu'à concurrence d'un minimum de trois heures par semaine. Cet enseignement commencera à la troisième année d'études et ne pourra excéder un tiers du temps scolaire. »

ART. 18.

« Dans les classes primaires (sections préparatoires) annexées aux écoles moyennes situées dans l'agglomération bruxelloise et les communes bilingues de la frontière linguistique, la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant. »

ART. 19.

« Dans les classes visées à l'article précédent, l'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire à partir de la troisième année d'études, à concurrence d'au moins trois heures par semaine, sans pouvoir à aucun moment excéder six heures.

» Dans les mêmes classes, un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres et publié au *Moniteur*, pourra, si les circonstances locales justifient ces mesures, autoriser l'étude de la seconde langue avant la troisième année d'études et l'organisation de cours répétés en seconde langue, sans qu'il puisse être dérogé au principe de l'article 18 et sans que le tiers de l'horaire général puisse être dépassé. »

1^o Comme à l'article 5 on ne reprend plus l'expression : « communes bilingues qui entourent l'agglomération bruxelloise ». Nous avons dit pourquoi.

2^o Le Ministre pourra, si des circonstances locales justifient cette mesure, autoriser l'enseignement de la seconde langue avant la troisième année d'études.

3^o L'expression « tempéraments » ne se retrouve plus dans le texte de la Chambre.

Ces trois dispositions ont été insérées ici pour établir une concordance entre les articles 18 et 19 et les articles 5, 6 et 12.

*Brusselsche agglomeratie en
taalgrens.*

« ART. 18 en 19.

» In de lagere klassen (voorbereidende afdeelingen) toegevoegd aan de middelbare scholen gelegen in de Brusselsche agglomeratie, in de tweetalige gemeenten daarrond en in de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is de voertaal van het onderwijs de moedertaal of gebruikelijke taal van het kind, bepaald overeenkomstig de bepalingen van bovenstaand eerste artikel. In deze klassen kunnen verzachtingen worden toegebracht aan den regel « moedertaal, voertaal », volgens de pedagogische behoeften van het kind en de plaatselijke omstandigheden. Deze verzachtingen mogen evenwel de grondige studie van de moedertaal niet benadeelen. In bedoelde klassen is het onderricht van de tweede landstaal verplicht tot een minimum van drie uren per week. Dit onderricht vangt aan met het derde studiejaar en mag een derde van den schooltijd niet overschrijden. »

« ART. 18.

» In de lagere klassen (voorbereidende afdeelingen) toegevoegd aan de middelbare scholen gelegen in de Brusselsche agglomeratie en in de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is de onderwijstaal de moedertaal of gebruikelijke taal van het kind.

» ART. 19.

» In de bij vorig artikel bedoelde klassen, is het onderricht van de tweede landstaal vanaf het derde studiejaar verplicht tot minstens drie uren per week, zonder ooit zes uren te mogen overschrijden.

» Bijaldien de plaatselijke omstandigheden deze maatregelen wettigen, kan, in dezelfde klassen, bij een Koninklijk Besluit waarover in den Ministerraad beraadslaagd en dat in den *Moniteur* bekend gemaakt werd, machtiging worden verleend om het onderricht van de tweede taal vóór het derde studiejaar te doen aanvangen, en herhalingsleergangen in de tweede taal in te richten, zonder dat er mag worden afgeweken van het algemeen principe bij artikel 18 voorzien en zonder dat het derde van den algemeen lessonrooster mag overschreden worden. »

1^o Evenals in artikel 5 neemt men de uitdrukking : « tweetalige gemeenten die de Brusselsche agglomeratie omringen » niet meer over. Wij hebben gezegd waarom.

2^o De Minister kan, zoo plaatselijke omstandigheden dezen maatregel rechtvaardigen, het onderwijs van de tweede taal vóór het derde studiejaar toelaten.

3^o Het woord : « verzachtingen » is in den tekst van de Kamer niet meer te vinden.

Deze drie bepalingen werden hier ingelascht om overeenstemming te bekomen tusschen de artikelen 18 en 19 en de artikelen 5-6 en 12.

ART. 20.

« En cas de doute, l'aptitude effective de l'élève à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée comme étant sa langue maternelle ou usuelle, est vérifiée, dans le courant du premier mois de l'année scolaire, par un jury composé du chef de l'établissement ou de son délégué, président, et de deux membres du corps professoral dont l'un sera professeur de première langue et l'autre professeur de seconde langue. L'inspecteur de l'État, de même que le chef de famille intéressé, peuvent en appeler de la décision du jury au Ministre compétent. »

ART. 20.

« En cas de doute sur l'exactitude de la déclaration du père de famille en ce qui concerne la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, il est procédé à l'examen, dans le courant du premier mois de l'année scolaire, par un jury composé du chef de l'établissement ou de son délégué, président, et de deux membres du corps professoral, dont l'un sera professeur de première langue et l'autre professeur de seconde langue. L'inspecteur de l'État, de même que le chef de famille intéressé, peuvent en appeler de la décision du jury au Ministre compétent. »

La Chambre a modifié les premières lignes du texte du Sénat, et cette modification est heureuse.

En effet, le doute ne peut pas porter sur l'aptitude effective des enfants, mais uniquement sur l'exactitude de la déclaration du père de famille.

ART. 22.

Dans toute commune où le recensement décennal *établit* la présence d'une population de plus de 20 p. c. parlant habituellement une autre langue que la langue régionale, l'enseignement de cette seconde langue pourra, si les communes et les directions des écoles adoptées ou adoptables en décident ainsi, commencer dès le deuxième degré.

Cet article est nouveau.,

Le nombre des communes visées est très restreint. Ce sont presque exclusivement des communes de la frontière linguistique.

Il s'agit ici de cours de seconde langue et non de classes.

ART. 24.

Afin d'assurer, dans les établissements d'enseignement moyen, l'étude approfondie de la seconde langue nationale, le Ministre des Sciences et des Arts pourra y pourvoir par des cours généraux, si des établissements scolaires privés de la région enseignent une ou plusieurs matières du programme au moyen de langues autres que la langue régionale.

Il ne sera pas tenu compte de cet enseignement pour la délivrance et l'homologation des *certificats d'études moyennes*.

C'est surtout à l'article 22bis, devenu presque célèbre et qui est maintenant l'article 24, que le Sénat attend, de nous, un exposé aussi bref et concis que possible.

« ART. 20.

» In geval van twijfel, wordt de werkelijke bekwaamheid van den leerling, om met vrucht het onderwijs te ontvangen in de taal als zijn moedertaal of gebruikelijke taal aangewezen, onderzocht in den loop van de eerste maand van het schooljaar, door een jury samengesteld uit het hoofd der instelling of zijn afgevaardigde, voorzitter, en twee leden van het leeraarskorps, waarvan een leeraar de eerste en de andere de tweede taal onderwijst. De opziener van den Staat evenals het betrokken gezinshoofd kunnen bij den bevoegden Minister van de beslissing der jury in hooger beroep komen. »

« ART. 20.

» In geval van twijfel over de stiptheid der verklaring van het gezinshoofd, voor wat betreft de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind, wordt er in den loop van de eerste maand van het schooljaar tot een examen overgegaan vóór een jury samengesteld uit het hoofd der instelling of zijn afgevaardigde, voorzitter, en twee leden van het leeraarskorps, waarvan een leeraar de eerste en de andere de tweede taal onderwijst. De opziener van den Staat, evenals het betrokken gezinshoofd kunnen bij den bevoegden Minister van de beslissing der jury in hooger beroep gaan.

De Kamer heeft de eerste regels van den tekst van den Senaat gewijzigd en dit is een gelukkige wijziging ! Inderdaad, de twijfel mag niet bestaan over de werkelijke bekwaamheid der kinderen, doch uitsluitend over de juistheid der verklaring van het gezinshoofd.

ART. 22.

« In iedere gemeente waar, op grond van de tienjaarlijksche volkstelling, de aanwezigheid van een bevolking van meer dan 20 t. h. *wordt vastgesteld*, welke gewoonlijk een andere taal spreekt dan de taal van de streek, mag het onderricht van die tweede taal, bijaldien de gemeenten en de besturen van de aangenomen of aanneembare scholen er alzoo over beslissen, vanaf den tweeden graad aanvangen. »

Dit artikel is nieuw.

Het aantal bedoelde gemeenten is zeer beperkt. Het zijn haast uitsluitend gemeenten van de grensstreek.

Hier worden leergangen in de tweede taal en geen klassen bedoeld.

ART. 24.

« Ten einde, in de inrichtingen van middelbaar onderwijs, de grondige studie van de tweede landstaal te verzekeren, mag de Minister van Kunsten en Wetenschappen daarin voorzien door middel van algemeene leergangen, bijaldien in private schoolinrichtingen van de streek, een of meer vakken van het programma, door middel van andere talen dan de taal der streek, worden aangeleerd.

» Voor de aflevering en de homologatie van de getuigschriften van middelbaar onderwijs, wordt met dit onderwijs geen rekening gehouden. »

Het is vooral bij artikel 22bis, dat bijna berucht geworden is en dat thans artikel 24 uitmaakt, dat de Senaat van ons een zoo kort en bondig mogelijk uiteenzetting verwacht.

Votre Commission a toujours estimé qu'il fallait à tout prix prévenir jusqu'à la possibilité d'une concurrence mesquine sur le terrain linguistique entre l'enseignement officiel et l'enseignement libre. Il est dès lors logique qu'elle se soit ralliée à l'alinéa 1.

Toujours aussi elle a voulu que cette déclaration ne fut pas simplement verbale, mais que le Ministre disposât d'une sanction efficace.

De graves dissentiments ont surgi lorsqu'il fut question de préciser l'objet et la rigueur de cette sanction.

Le Sénat avait décidé, à l'article 5 du troisième projet, que la sanction serait appliquée, chaque fois que plus d'un tiers de l'ensemble des cours, serait donné dans une autre langue que la langue régionale.

Il doit nous être permis de rappeler sommairement le point de vue du Sénat.

On ne peut pas sérieusement prétendre qu'à l'heure actuelle, les jeunes gens quittent les établissements d'enseignement moyen libre, situés en pays flamand, sans y avoir reçu un enseignement approfondi de la langue régionale. Mais il est non moins certain qu'un grand nombre d'entre eux terminent leurs études moyennes sans connaître suffisamment le français. Personne ne peut nier cependant que presque tous les parents flamands veulent que la seconde langue obligatoirement enseignée dans les classes moyennes soit le français. Or, on est généralement d'accord pour admettre que quatre heures de cours de français, par semaine, ne permettent pas d'aboutir au résultat escompté, quand il s'agit de jeunes gens qui, chez eux et entre eux, ne parlent plus que le flamand.

Il fallait, dès lors, trouver le moyen d'arriver jusqu'à environ un tiers de cours français tout en évitant les deux inconvénients réels que constitueraient, d'une part, un allongement notable de l'horaire actuel et, d'autre part, la suppression d'un certain nombre de cours généraux inscrits depuis toujours au programme.

Dans ces conditions, comment fallait-il remplir le tiers dont disposaient les autorités scolaires?

Il en est qui affirment qu'un cours approfondi de français donné par un professeur spécialisé, à raison d'une heure par jour pendant six ans, donnera des résultats meilleurs que le système consistant à donner quatre heures de français, puis un cours général en français.

D'autres membres du corps enseignant, auxquels il serait téméraire de dénier toute compétence pédagogique, préfèrent le système mixte et estiment qu'étant donné, par exemple, l'affinité étroite entre le latin et le français, il serait préférable de donner le cours de latin en français.

Le Sénat a estimé que seule l'expérience pourrait démontrer quelle est la meilleure de ces méthodes. Et il a voulu laisser aux autorités scolaires le temps de faire cette expérience et d'arriver ainsi à des conclusions scientifiquement établies.

La majorité de la Chambre a envisagé le problème d'une autre façon. Personne n'a exposé plus clairement que l'honorable rapporteur, M. Pouillet, en séance du 11 mai dernier, le point de vue de cette majorité. Elle veut, comme nous, que les élèves ne puissent pas quitter l'enseignement moyen sans avoir acquis « la connaissance complète de la seconde langue nationale. » Elle reconnaît aussi que le minimum de quatre heures doit pouvoir être dépassé, et elle envisage même l'hypothèse où il faudrait consacrer au cours de français plus de six heures par semaine. Mais cela dit, elle rappelle qu'il importe avant tout

Uw Commissie heeft steeds geoordeeld dat te allen prijze tot zelfs de mogelijkheid van een bespottelijke mededinging op taalgebied tusschen het officieele en het vrij onderwijs diende voorkomen. Het is derhalve logisch dat zij haar instemming heeft betuigd met de eerste alinea.

Zij heeft ook steeds gewild dat deze verklaring niet louter woordelijk zou zijn maar dat de Minister zou beschikken over een doeltreffende sanctie.

Ernstige meningsverschillen zijn gerezen toen het er om ging het voorwerp en de strakheid van deze sanctie nader te bepalen.

Bij artikel 5 van het derde ontwerp had de Senaat besloten dat de sanctie zou worden toegepast telkens meer dan een derde van de globale leergangen zou worden onderwezen in een andere taal dan de gewestelijke taal.

Het moge ons toegelaten zijn beknopt het standpunt van den Senaat in herinnering te brengen.

Men kan niet ernstig beweren dat thans jongelingen de vrije instellingen van middelbaar onderwijs die in het Vlaamsche land zijn gelegen, verlaten zonder er een grondig onderwijs van de gewesttaal te hebben genoten. Maar het is niet minder zeker dat een groot aantal onder hen hun middelbare studiën voltooiën zonder voldoende Fransch te kennen. Niemand kan nochtans loochenen dat bijna al de Vlaamsche ouders willen dat de tweede taal, die verplichtend wordt onderwezen in de middelbare klassen, het Fransch weze. Welnu, doorgaans gaat men akkoord om aan te nemen dat vier uren Fransche les per week niet toelaten den beoogden uitslag te bereiken wanneer het jongelingen geldt die thuis en onder elkander uitsluitend Nederlandsch spreken.

Derhalve diende het middel gevonden om tot ongeveer een derde Fransche leergangen te komen en tevens de twee werkelijke bezwaren te vermijden, die een deels zouden bestaan in een merkelijke verlenging van den huidige uurrooster en anderdeels in de afschaffing van een zeker aantal algemeene leergangen die sedert altijd op het programma voorkomen.

Hoe moest men derhalve het derde aanvullen waarover de schooloverheden beschikten?

Er zijn er die beweren dat een grondige cursus in het Fransch gegeven door een gespecialiseerd leeraar, *a rato* van een uur per week, gedurende zes jaar, betere uitslagen zal opleveren dat het stelsel dat erin bestaat vier uren Fransch te geven, daarna een algemeenen cursus in het Fransch.

Andere leden van het onderwijzerskorps, waaraan het vermetel ware elke opvoedkundige bevoegdheid te betwisten, verkiezen het gemengd stelsel en achten dat gelet, bij voorbeeld, op de nauwe verwantschap tusschen Latijn en Fransch, het beter ware den Latijnschen cursus in het Fransch te geven.

De Senaat was van meening dat alleen uit de ervaring kon blijken wat de beste van beide methoden is. En hij heeft aan de schooloverheden den tijd willen laten deze proef te nemen en aldus tot wetenschappelijk bewezen conclusiën te komen.

De meerderheid der Kamer heeft het vraagstuk onder een anderen gezichtshoek beschouwd. Niemand heeft duidelijker dan de geachte verslaggever, de heer Pouillet, op 11 Mei jongstleden, het standpunt van deze meerderheid uiteengezet. Samen met ons, wil zij dat de leerlingen het middelbaar onderwijs niet zouden kunnen verlaten zonder de « volledige kennis van de tweede landstaal te hebben opgedaan ». Zij geeft ook toe dat het minimum van vier uren moet kunnen worden overschreden en zij heeft zelfs de mogelijkheid overwogen dat men aan den Franschen cursus meer dan zes uren per week zou besteden.

d'assurer aux jeunes gens flamands cette homogénéité de culture que, pendant un siècle, ils ont enviée aux autres pays. Dans des pays comparables au nôtre, par exemple, la Hollande et la Suisse, on ne s'avise nulle part d'apprendre une seconde langue en enseignant un cours général dans cette langue. On croirait compromettre la formation générale des élèves en enseignant une branche générale dans une langue que les enfants comprennent moins bien. Le temps des expériences et des demi-mesures est passé. Dans l'intérêt même du pays, il faut une solution nette et claire assurant l'égalité complète entre les deux régions linguistiques, et il n'est qu'un moyen de la réaliser : c'est de décider que, dans l'une comme dans l'autre région, tous les cours généraux seront donnés dans la langue de la région ; mais en même temps, un enseignement approfondi de la seconde langue devra être assuré à tous ceux qui le désirent. C'est aux autorités scolaires qu'il appartiendra d'ajouter éventuellement à l'horaire actuel deux ou trois heures de français. Ces heures pourront être affectées soit à l'enseignement direct de la langue, soit à son enseignement indirect par le moyen de cours de répétition.

Dans son rapport sur le troisième projet devenu maintenant le second, votre rapporteur avait rappelé les limites de l'intervention de l'État sur le terrain de l'enseignement libre.

L'État a-t-il le droit de dire à des établissements qui ne lui demandent aucune subvention : « Il ne me suffit plus d'avoir la preuve que les branches inscrites au programme sont enseignées chez vous de façon à obtenir le résultat que j'ai voulu, je me réserve encore le droit, de prescrire, sous peine de refus d'homologation de vos certificats, en quelle langue vous devrez enseigner toutes les branches obligatoires du programme » ?

La Chambre, se plaçant à un autre point de vue, invoque le précédent établi par les deux lois de 1883 et de 1910.

La première de ces lois ne décide-t-elle pas que, dans les sections préparatoires annexées aux Écoles moyennes de l'État, tous les cours seront donnés en flamand, et que, dans les sections moyennes proprement dites, les cours d'anglais et d'allemand et au moins deux cours généraux, devront également être donnés en cette langue.

Sans doute, le législateur de 1910 ne subordonnait pas aux mêmes conditions l'homologation des certificats des élèves sortis des établissements libres où l'on n'avait pas adopté le même régime linguistique légal. Il laissait à ces établissements la faculté de choisir : ou bien, on y donnerait des cours de flamand, d'anglais ou d'allemand et deux cours généraux au moins en flamand ; ou bien, huit heures au moins par semaine seraient affectées à l'enseignement du flamand ou de cours donnés en flamand.

Mais, à cause de l'impossibilité d'adjoindre huit heures d'enseignement de la seconde langue à l'horaire hebdomadaire, aucun établissement n'adoptait ce second système.

Il en résulte que si la loi de 1910 laisse, en principe, le choix entre les deux régimes, en fait cependant le premier est le seul qui soit applicable. Il est donc permis de conclure qu'en réalité la loi de 1910 obligeait indirectement les établissements d'enseignement libre à donner un certain nombre de cours généraux dans une langue déterminée.

La sanction prévue s'explique d'autant plus qu'à l'article 11, il a été décidé

Dit gezegd zijnde, brengt zij in herinnering dat het vooral van belang is aan de Vlaamsche jeugd die homogeniteit van kultuur te schenken die zij een eeuw lang andere landen heeft benijd. In landen die met het onze kunnen worden vergeleken, bij voorbeeld Nederland en Zwitserland, denkt men er nergens aan een tweede taal aan te leeren met een algemeenen cursus in deze taal te doen geven. Men zou vreezen de algemeene opleiding van de leerlingen in het gedrang te brengen met een algemeen vak in een taal aan te leeren die de kinderen minder goed verstaan. De tijd van proefnemingen en halve maatregelen behoort tot het verleden. In het belang zelf van het land is een duidelijke en klare oplossing noodig, die de volledige gelijkheid verzekert tusschen de twee taalgebieden, en er is maar een middel om daartoe te geraken, dat is te beslissen dat, in de eene als in de andere streek, al de algemeene leergangen zullen gegeven worden in de taal van de streek; doch dan moet tevens een grondig onderwijs van de tweede taal worden gewaarborgd aan al degenen die zulks verlangen. Aan de schooloverheden behoort het, desnoods, aan den tegenwoordigen uurrooster een of twee uren Fransch toe te voegen. Deze uren kunnen worden besteed hetzij aan het rechtstreeksch aanleeren van de taal, hetzij aan haar onrechtstreeksch aanleeren door middel van herhalingsleergangen.

In zijn verslag over het derde ontwerp, dat thans het tweede is geworden, had uw verslaggever gewezen op de grenzen van de Staatsbemoeienis op het stuk van vrij onderwijs.

Heeft de Staat het recht te zeggen aan de inrichtingen die hem geen toelage vragen: « Het volstaat mij niet het bewijs te bezitten dat de vakken, op het programma vermeld, bij U derwijze worden aangeleerd dat de door mij gewilde uitslag wordt bekomen, ik behoud mij nog het recht voor, op straffe van niet-bekrachtiging uwer getuigschriften, voor te schrijven in welke taal gij al de verplichte vakken van het programma moet aanleeren. »

Zich op een ander standpunt stellend, beroept de Kamer zich op het precedent ingevoerd bij de wetten van 1883 en 1910.

Bepaalt de eerste dezer wetten niet dat, in de voorbereidende afdeelingen toegevoegd aan de Rijksmiddelbare scholen, al de cursussen in het Nederlandsch moeten worden gegeven, en dat in de eigenlijke middelbare afdeelingen, de cursussen in het Engelsch en in het Duitsch en ten minste twee algemeene leergangen eveneens in deze taal moeten worden gegeven.

Gewis stelde de wetgever in 1910 de bekrachtiging van de getuigschriften der leerlingen uit de vrije inrichtingen, waar men hetzelfde wettelijk taalregime had ingevoerd, niet afhankelijk van dezelfde voorwaarden. Hij liet deze inrichtingen vrij te kiezen: ofwel zou men er cursussen geven in het Nederlandsch, het Engelsch of het Duitsch en ten minste twee algemeene leergangen door middel van het Nederlandsch; ofwel zouden ten minste acht uren per week worden besteed aan het onderwijs van of door middel van het Nederlandsch.

Doch, wegens de onmogelijkheid acht uren onderwijs van de tweede taal toe te voegen aan den wekelijkschen uurrooster, voerde geen enkele inrichting dit tweede stelsel in.

Daaruit volgt, dat, ofschoon de wet van 1910 in principe de keus laat tusschen de beide regimes, het eerste evenwel alleen toepasselijk is in de praktijk. Men mag dus besluiten dat de wet van 1910 in werkelijkheid de inrichtingen voor vrij onderwijs onrechtstreeks verplichtte een zeker aantal algemeene leergangen in een bepaalde taal te onderwijzen.

De voorziene sanctie is des te begrijpelijker daar bij artikel 11 is besloten

que le Ministre pourrait, en certains cas, en considérant le régime linguistique des établissements scolaires libres de la région, inscrire d'office, au programme, l'enseignement obligatoire de la seconde langue.

*
* *

En vertu du second alinéa, les élèves des établissements officiels et libres, où l'on ne se sera pas conformé au régime de l'article 8, devront subir l'épreuve, non seulement sur les cours qui n'auront pas été donnés dans la langue régionale, mais sur l'ensemble des cours.

Cette disposition donna lieu à de vives discussions. Ses adversaires trouvaient inadmissible d'astreindre les intéressés à subir un examen sur d'autres cours que ceux enseignés en infraction au régime légal. C'était, à leurs yeux, donner à la sanction un caractère punitif et la transformer en brimade.

Les partisans du nouveau texte firent observer que la dispense de l'examen est un privilège, et que ce privilège doit être réservé à ceux qui se sont soumis à la loi. Et puis, la loi de 1890-1891 n'astreint-elle pas à l'obligation de l'interrogation sur toutes les matières, ceux qui, au cours de leurs études, ont omis de suivre ne fût-ce qu'une seule branche du programme légal? Il importe de maintenir, sous ce rapport, l'unité de notre législation. Depuis quarante-deux ans, on s'est soumis à cette nécessité, sans qu'elle ait soulevé des protestations.

Enfin, à ceux qui objectèrent que la sanction prévue n'atteindrait qu'un pourcentage très faible des élèves fréquentant l'enseignement moyen : à peine 15 p. c. pour les jeunes gens et 2 p. c. pour les jeunes filles, on fit observer que tout l'enseignement est organisé en vue de ceux qui achèvent leurs études et qui demandent un certificat. Les établissements qui ne pourraient plus délivrer des certificats perdraient immédiatement un grand nombre de leurs élèves. Il faudrait tout ignorer de la mentalité des parents et des élèves pour le contester. L'efficacité de la sanction ne dépend donc pas du tout du nombre de ceux qu'elle atteindrait.

Tels sont les motifs pour lesquels les deux alinéas de l'article 24 furent admis par la Chambre, par 86 oui contre 69 non et 7 abstentions.

Votre Commission vous demande de l'adopter.

ART. 26.

« Pour être admis désormais à enseigner soit en français, soit en flamand, soit en allemand, l'instituteur devra produire un diplôme constatant qu'il possède une connaissance approfondie de la langue de son enseignement. »
(Art. 20 *quater* du premier projet.)

ART. 26.

« Pour être admis désormais à enseigner soit en français, soit en flamand, soit en allemand, *tout membre du personnel enseignant* devra produire un diplôme constatant qu'il possède une connaissance approfondie de la langue de son enseignement. »

Dans le texte de la Chambre, le mot « instituteur », qui figurait dans le projet du Sénat, a été remplacé par les mots : « tout membre du personnel enseignant ».

dat de Minister in zekere gevallen, gelet op het taalregime van de vrije onderwijsinstellingen van de streek, van ambtswege het verplicht onderwijs van de tweede taal mag opleggen.

* * *

Krachtens de tweede alinea moeten de leerlingen van de officieele en van de vrije inrichtingen, waar men het regime voorzien bij artikel 8 niet heeft nageleefd, het examen afleggen, niet alleen over de leergangen die niet in de taal der streek werden gegeven, maar ook over de leergangen in hun geheel.

Deze bepaling gaf aanleiding tot levendige besprekingen. De tegenstanders ervan achtten het onnaannemelijk de belanghebbenden tot een examen te verplichten over andere leergangen dan deze onderwezen in strijd met het wettelijk regime. In hun oogen kreeg de sanctie daardoor het karakter van een straf en werd zij een plagerij.

De voorstanders van den nieuwen tekst lieten opmerken dat het ontslaan van examen een voorrecht is, en dat dit voorrecht moet voorbehouden blijven aan hen die zich aan de wet onderwierpen. Legt de wet van 1890-1891 overigens de verplichte ondervraging over alle vakken niet op voor hen die tijdens hun studiën verwaarloosd hebben al was het maar een enkel vak van het wettelijk programma te volgen? De eenheid van onze wetgeving dient op dit gebied behouden. Sedert twee en veertig jaar heeft men zich aan dit vereischte onderworpen, zonder dat het verzet uitlokte.

Tenslotte deed men opmerken aan dezen, die opwierpen dat de voorziene sanctie slechts een zeer klein gedeelte van de leerlingen uit het middelbaar onderwijs zal treffen : nauwelijks 15 t. h. voor de jongelieden en 2 t. h. voor de jonge meisjes, dat het gansche onderwijs is ingericht met het oog op dezen die hun studies voltooien en een getuigschrift verlangen. De inrichtingen die geen getuigschriften meer zouden kunnen afleveren, zouden onmiddellijk een groot aantal van hun leerlingen verliezen. Men moet de gezindheid van de ouders en van de leerlingen niet kennen om dit te betwisten. De doelmatigheid van de sanctie hangt dus geenszins af van het aantal personen dat zij zou treffen.

Dit zijn de redenen waarom de beide alinea's van artikel 24 door de Kamer werden aangenomen met 86 tegen 69 stemmen en 7 onthoudingen.

Uw Commissie vraagt U het goed te keuren.

« ART. 26.

» Om voortaan aangenomen te worden om te onderwijzen hetzij in het Fransch, hetzij in het Nederlandsch, hetzij in het Duitsch, moet de onderwijzer een diploma voorleggen, waaruit blijkt dat hij een grondige kennis bezit van de taal van zijn onderwijs. »

« ART. 26.

» Om voortaan toegelaten te worden hetzij in het Fransch, hetzij in het Nederlandsch, hetzij in het Duitsch te onderwijzen, dient ieder lid van het onderwijzend personeel een diploma over te leggen, getuigende dat hij een grondige kennis bezit van de taal van zijn onderwijs. »

In den tekst van de Kamer werd het woord « onderwijzer » dat voorkwam in het ontwerp van den Senaat, vervangen door de woorden « ieder lid van het onderwijzend personeel ».

Cette modification s'imposait parce que le texte nouveau s'applique aussi bien à l'enseignement moyen qu'à l'enseignement primaire.

ART. 28.

« Les dispositions de la loi organique de l'enseignement primaire, relatives au retrait des subventions scolaires pour inobservation des prescriptions légales, sont applicables en cas de violation des prescriptions contenues dans les articles 1 à 7, 25 et 26, de la présente loi.

» La liquidation de toutes subventions sera suspendue en cas d'inobservation des prescriptions légales, constatées à deux reprises par les inspecteurs spéciaux dont il est question à l'article 27. »

L'article 28 est nouveau.

Il n'a pas besoin de commentaire.

* * *

Le présent rapport a été adopté par votre Commission à l'unanimité des membres présents; le projet de loi a été adopté par 7 voix et 2 abstentions.

Le Rapporteur,
G. RUTTEN.

Le Président,
A. VERMEYLEN.

Deze wijziging was geboden omdat de nieuwe tekst slaat zoowel op het middelbaar als op het lager onderwijs.

ART. 28.

« De bepalingen van de wet tot inrichting van het lager onderwijs betreffende het terugtrekken van de schooltoelagen wegens niet naleving van de wettelijke voorschriften, zijn van toepassing in geval van overtreding der voorschriften bevat in de artikelen 1 tot 7, 25 en 26 van de tegenwoordige wet.

» In geval van niet-naleving van de wettelijke voorschriften, tot tweemaal toe vastgesteld door de bij artikel 27 voorziene bijzondere opzieners, wordt de uitkeering van alle toelagen geschorst. »

Artikel 28 is nieuw.

Het behoeft geen commentaar.

* *

Dit verslag werd door de aanwezige leden Uwer Commissie eenstemmig goedgekeurd. Het wetsontwerp werd goedgekeurd met 7 stemmen, 2 leden onthielden zich.

De Verslaggever,
G. RUTTEN.

De Voorzitter,
A. VERMEYLEN.